

rozhovor



# Mrtvomat je čtení pro fajšmekry

## O Bohumilu Hrabalovi s Petrou James

*Titul Vaší práce o Bohumilu Hrabalovi Nůžkami a arabigumou sestavit zraňující svět<sup>1</sup> je inspirován citací z Hrabalova textu „Labuť avonská: collage – Una res multis mundis“ z roku 1989 věnovaný Jiřímu Kolářovi k jeho 75. narozeninám. Co je podle Vás nejpřínosnějším aspektem Vaší monografie věnované B. Hrabalovi a jeho vazbám na evropskou literaturu?*

Na práci o Hrabalovi bylo pro mě nejzajímavější zkoumání širších souvislostí s evropskou literaturou. Hlavním tématem práce byla avantgardní východiska Hrabalovy tvorby, téma, které již jistě bylo mnohými zpracované. Specifikou mé studie je nicméně srovnávací studie avantgardních impulzů v poválečném Československu a v západní Evropě po druhé světové válce. Pokusila jsem se ukázat, jak rozdílná geopolitická situace ovlivnila recepci avantgardy. Základní rozdíl podle mě spočívá v odlišném vztahu vůči utopickému rozměru avantgardy, zejména její revoluční dimenzi. Další rozdíl vidím v chápání funkce umění – tam, kde západní neoavantgardní umělci po druhé světové válce i nadále důvěřují v konkrétní revoluční potenciál umění, čeští „postavantgardní“ umělci (ke kterým řadím i Hrabala v 50. letech 20. století) posunují roli umění spíše do roviny existenciální. Z tohoto důvodu používám dva rozdílné termíny – neoavantgarda a postavantgarda. Jsem si samozřejmě vědoma potenciálních negativních konotací, které zvláště termín neoavantgarda obklopují (zejména vzhledem k pracím Petera Bürgera a Hala Fostera), ale ve své práci tuto definici podrobněji vysvětluji a upřesňuji také způsob, jakým ji využívám.

1) *Bohumil Hrabal: Composer un monde blessant à coups de ciseaux et de gomme arabique*. Paris: Classiques Garnier, 2012 (462 stran).

Tímto směrem pokračuji i ve svém současném bádání a v dalších projektech, mimo jiné v kolektivní práci věnované evropské recepci Beat Generation.<sup>2</sup> Rozdílly a paralely v recepci v takových zemích, jako je Československo, Polsko, Španělsko, Řecko, Finsko či Island, znovu potvrzují inspirativní charakter srovnávacích studií, které se snaží mapovat transfery a posuny, ke kterým dochází při apropriaci avantgardních impulzů v různých geopolitických kontextech.

*Překládá a čte se ve Francii a vůbec ve frankofonním světě Hrabal?*

Většina Hrabalových textů je do francouzštiny dnes přeložená. Hrabal měl ve Francii rozhodně štěstí na své překladaatele, ať už zmíníme Claudii Ancelot, Marianne Cannavaggio, Xaviera Galmiche nebo Jeana-Gasparda Páleníčka. (Já sama jsem k nim skromně přidala překlad zajímavého Hrabalova literárního experimentu z roku 1949 nesoucího název *Mrtvomati*.) Frankofonní čtenář má tedy k dispozici kvalitní překlady Hrabalových knih. Otázkou ovšem zůstává, kdo jsou skuteční francouzští (nebo frankofonní) čtenáři Hrabala. Česká literatura je i mezi kultivovanými čtenáři ve Francii a Belgii relativně málo známá. Hrabal tak podle mého názoru zůstává v tomto prostředí čtivem pro zasvěcené a pro fajnšmekry. Souvisí to jistě i s tím, že lidé čtou obecně méně a literatura má čím dál větší konkurenci v podobně nejrůznějších kulturních médiích. Ale to už se dostáváme k jiné problematice.

*Má frankofonní literatura něco obdobného?*

Myslím, že Hrabalovým problémem ve Francii je i to, že vychází z estetické tradice, která je té francouzské dosti vzdálená. Hrabalova „barokní“ poetika má jistě větší šanci na úspěch například v Itálii než v klasicistní normou prodchnuté Francii. Stejně tak je jasné, že rozdílnost kulturní a historické zkušenosti hraje svou roli. Rozhodně nemůžeme srovnávat situaci ve Francii s úspěšností a popularitou Hrabalova díla například v Polsku. Kdybych měla zmínit francouzsky píšícího autora, který mi svou poetikou alespoň částečně hrabalovský svět připomíná, byl by to jistě Michel Tremblay (narozen v roce 1942) z kanadského Québecu. Mám tady na mysli jeho románový cyklus věnovaný postavickám z frankofonní proletářské čtvrti Plateau Mont-Royal v Montrealu, z nichž zmiňme alespoň první z nich *La Grosse femme d'à côté est enceinte* (*Ta tlustá ženská*

2) Tato publikace by měla vyjít v roce 2015 v nakladatelství Rodopi a na její ediční přípravě se Petra James spolupodílí s Dorotou Walczak ze Svobodné univerzity v Bruselu a s Harri Veivo z univerzity Paris 3 - Sorbonne Nouvelle.

*od vedle je těhotná*, 1978). Fakt, že se jedná o autora, který ve svých textech používá perspektivu outsidera, jistě není náhodou.

*V čem pro vás spočívají zajímavé impulsy hrabalovského bádání do budoucnosti?*

Bohumil Hrabal je jedním z nejkomentovanějších českých autorů – jen málo který český spisovatel se může pyšnit tolika monografiemi a množstvím sborníků a studií, které jsou jeho dílu věnované. Jak ukázala poslední hrabalovská konference, český kontext Hrabalovy tvorby je už velmi dobře zmapovaný. Kolegové z Památníku národního písemnictví objevili v hrabalovském archivu ještě několik ineditních básní, ale velká ediční překvapení už nás určitě nečekají. Hrabalovská výstava organizovaná PNL ve výstavních prostorách Letohrádku Hvězda a s ní spojená publikace odhaluje některé zajímavé autobiografické detaily, které byly až dosud málo známé i specialistům, zejména z období mezi lety 1945–1948. V tomto směru je jistě možné odkrýt další méně známé detaily a podrobnosti.

Pro mě ale do budoucna zůstává pro hrabalovské bádání nejzajímavější prohloubení komparatistických studií, které podrobněji odhalí paralely s dalšími kulturními okruhy. A nejde tu jen o Hrabala, ale o obecnější úvahy o transferech avantgardního dědictví ve specifických geopolitických kontextech ve druhé polovině 20. století.

*Děkuji za rozhovor.*

Otázky kladl Zbyněk Fišer

Petra James je vedoucí bohemistické sekce a ředitelka Centra českých studií na Svobodné univerzitě v Bruselu

*Mgr. Petra James-Křivánková, Ph.D., Faculté de Philosophie et Lettres, Université Libre de Bruxelles, Belgium*

